

VESPERALE ROMANUM

A PIO PAPA X RESTITUTUM ET EDITUM
RHYTHMICIS SIGNIS A SOLESMENSIBUS
MONACHIS ORNATUM

SANCTA MARIA AB ASSUMPTIONE
MMXXV

PROÆMIUM.

Preface to the *Vesperale Romanum*.

The *Vesperale Romanum* is the book containing the chants and texts of the evening offices, that is, of Vespers and of Compline. The Vatican commission established by Pope Saint Pius x to create a unified edition of chant for the entire Roman church published the official edition of the *Antiphonale Romanum* for the day hours, excluding Matins, in 1912; a *vesperale* followed in 1913. This edition however suffers from some problems, namely that the psalter of 1911 is included, but the texts, calendar, and rubrics are still those of the office of Saint Pius v as amended; it does not therefore conform to the *editio typica* issued by Saint Pius x.

The monks of the abbey of Saint-Pierre de Solesmes, whose research of medieval manuscripts led to the creation of the Vatican commission in the first place, published their own *vesperale*, including the rhythmic signs favored by Dom André Mocquereau, longtime choirmaster of the abbey, but this edition was apparently less popular than other Solesmes editions, namely the *Liber Usualis* which contains the chant for Sundays, feasts, and Holy Week, and the offices of the Sacred Triduum, but for not ferial days otherwise.

Why a new *vesperale*?

Above all, this new edition is intended as a replacement for print copies, given that neither the Vatican nor Solesmes editions of the full antiphonal nor the *vesperale* are in print. Further, we take advantage of the Gregorio software package, which allows for computer typesetting of Gregorian chant via LuaLaTeX; this is superior to relying on scans, since even if a high-quality scan were available, the quality of the printed score would deteriorate over time, which is the case with the republished editions of chant, where the neumes such as the *quilisma* or the rhythmic signs, notably the *ictus* or *vertical episema*, are not always identifiable.

However, this is not simply a reproduction. We aim to improve upon the traditional books to make the book as easy to use as possible, although a certain familiarity with the office is required due to the nature of a printed book.

Editorial Principles.

The vesperale project follows at its heart the office before the changes of Venerable Pope Pius XII, while allowing nevertheless for some discretion, e.g. we include Ss. Anthony and Lawrence Brindisi among the Doctors; one is thus free to choose the antiphon for a Doctor or the antiphon from the respective common, according to the rubrics.

The Common of Popes and the new offices of the Queenship of the Blessed Virgin Mary (May 31), of the Assumption (August 15), and of the Immaculate Heart Blessed Virgin Mary (August 22), introduced by Pope Pius XII before 1954 (obligatory as of 1955), of Saint Joseph the Worker (May 1) and Vespers of Holy Saturday introduced in 1955 to be celebrated in the spring 1956, and two minor feasts introduced by Saint John XXIII in 1960 with the publication of the new *Codex Rubricarum* are included in an appendix. Note, however, that the office of the Queenship of the Blessed Virgin Mary was only published in May 1955 and does not follow the *Divino Afflatu* rubrics, already with simplified rubrics that were used universally from January 1956 to July 1960.

For the most part, it is possible to use the *Divino Afflatu* offices for the 1960 office, which is already the case for most people who must use a vintage *Liber Usualis* published before 1960.

This aims to be a practical book to be put out as soon as possible, and we do not include any melodic restitutions, which also avoids upsetting the faithful. Therefore, while we include the ancient hymns in the appendix, due to great demand and interest, which is a decision that follows the Vatican Edition, we will keep mode 3 psalms with a dominant of Do, the newer mode 6 tone, the psalm termini and mode assignments as in the Vatican Edition and in the Solesmes editions. However, we deviate slightly because custom has changed with respect to endings for which A* indicates an alternative of a podatus (4A* and 8G*): the endings will be given at the end of the first verse. This is a change even from Solesmes practice: Dom Suñol decreed that the podatus was to be sung only at the doxology.

Since the psalm ending is provided, EUOUAE is not included for most psalm antiphons. But as this is a practical edition, the *Magnificat* will be printed in one block by tone as in the *Liber Usualis*, and so EUOUAE will be kept in the antiphons. It is also kept in some cases where a page turn is required.

The rhythmic signs are kept. As the scores from the Solesmes editions are

already available, little editorial intervention is needed to make the scores usable for typesetting. Further, given the number of chanters who still use even the *ictus*, it is better to abstain from making more changes and to simply reproduce the signs, ideally up to the 1960 edition of the *Liber antiphonarius*, wherein most but not all *redundant cadences* such as those found in mode VIII antiphons have two dotted *puncta* on the penultimate and ultimate syllables before a half bar and especially a full bar. In this case, the spondaic or paryoxytonic syllable, that is with an accent on the penult and the final weak (unaccented) syllable are both marked with a dot by Dom Gajard. Dom Mocquereau treated the question in *Le nombre musicale grégorien*, vol. 2, but did not add the dot to the note of the accented syllable in his published editions. This choice conforms with the work done to date with Gregobase.

Nevertheless, we do not reproduce the preface to the Solesmes edition presenting the rhythm, in order to not print too many useless pages, leaving you free to add or to even remove rhythmic signs in following another school of Gregorian rhythm.

We wish to facilitate chanting, and the direction of chanters by choirmasters, by providing pointed psalms according to the different tones (with bold text for accents or syllables to be treated as one, italic for preparatory syllables, following the *Liber Usualis*) with the first verse of the psalm notated under every antiphon or, for the common and proper of saints and for the variable psalms of major feasts of the temporal cycle, at least once per division of the book so as to reduce repetition but in minimizing the turns needed and the number of ribbons or bookmarks.

For the psalter, antiphons are given as in the antiphonal (and *Liber Usualis*) for Sunday and Saturday Vespers and at Compline; otherwise, the psalms and antiphons are as in the *Liber Usualis*, with the full antiphon at the beginning of the corresponding psalm, in order to chant on double feasts which use the ferial psalms and antiphons. In the psalter, we give the first verse of psalms which have a different first verse from the antiphon but which share an intonation (e.g. at Friday Compline). This allows for the book to be used by those using the 1960 office, called the “Extraordinary Form”; that said, one must know the rubric directing the singing of the intonation of the psalm at the second verse when the entire first verse is skipped. Proper antiphons and the psalms in the other parts of the book are given before the psalm, as is done with Matins and during the Triduum in the *Liber Usualis*.

With the *Liber Usualis*, the singer is forced to turn delicate pages in order

to find most of the psalms of feasts. Because of choices made over a century ago, the book is very unbalanced, particularly for Sunday Vespers, which is in the first third of the book. We aim to avoid this by moving the psalter to the middle, as in postconciliar editions. This should also maximize the life of the binding. Further, the size will hew as closely as possible to that of the modern Solesmes antiphonal.

The tones of the hymns are taken from the 1912 edition as reproduced by Solesmes; the elisions are given per the *Liber antiphonarius*, that is to say that, except for newer hymns first edited by Solesmes, notes of hypermetric syllables are left in, to let those chanters who sing them sing them and to let those who omit them do so as well, according to custom.

As said above, the *Magnificat* will be given in full with all of the tones necessary, as in the *Liber Usualis*; the antiphonal gives the first half but presumes that the chanter memorized the second half of the text and can correctly apply the tones, even though dactyls pose a problem especially in mode IV.

The common tones will also be reproduced in a dedicated section (as in the antiphonal, and therefore not in the psalter); at the back, there is are chants needed for benediction and the proper of France.

The verse numbers beginning at “1” are kept according to the form of the *Liber Usualis* as a reference for choirmasters working with singers and organists not sufficiently fluent in Latin, particularly useful in finding their place in rehearsals or keeping track of the alternations between two choirs or cantors and the full choir while singing the office; this is a primary practical consideration, even though the numbers are not biblical, but it is to be noted that the divisions do not correspond to the biblical divisions as it is.

Finally, we include the decrees not that they are still in force or that we do so with authority, but to give the context for the decisions made in the Solesmes editions.

Préface du *Vesperale Romanum*.

Le *Vesperale Romanum* est le livre contenant les chants et les textes des offices du soir, c’est-à-dire des vêpres et des complies. Après la publication de l’antiphonaire pour les heures diurnes, excluant ainsi les matines, celle-ci qu’on appelle l’édition vaticane, dans l’année 1911, un vespéral le suivit l’année suivante. Pourtant, celui-ci présente des difficultés; on emploie le psautier réformé, mais les textes, les rubriques et le calendrier sont ceux du bréviaire de saint Pie textscv, avec les modifications introduites jusqu’en 1910. L’antiphonaire

naire et le vespéral ne conforment pas alors à la *editio typica* de saint Pie x.

Les moines de l'abbaye Saint-Pierre de Solesmes, dont les recherches sur les manuscrits médiévaux aboutit dans un premier temps à la commission vaticane, publièrent leur propre édition incluant les signes rythmiques préférés par dom André Mocquereau, maître de chœur de l'abbaye pendant des décennies, mais cette édition était de toute évidence moins populaire que les autres éditions solesmiennes, notamment le *Liber Usualis* (le *Paroissien romain* ou encore le *800*) qui inclut les chants des dimanches, des fêtes et de la Semaine sainte, et à l'office du Saint Triduum, mais sans ceux des autres jours en semaine.

Pourquoi un nouveau *vespéral* ?

Avant tout, cette édition est conçue pour remplacer les copies imprimées déjà en circulation, puisque ni l'antiphonaire, ni le vespéral ne sont plus édités, qu'il s'agisse de l'édition vaticane ou de celle de Solesmes. En plus, nous bénéficions du logiciel Gregorio, qui permet la réalisation d'une partition grégorienne sur ordinateur bien supérieure à l'impression à partir d'un scan, car même si une copie numérique de haute qualité était à notre disposition, la version imprimée se dégraderait au fur et à mesure, comme on le voit déjà dans les réimpressions des éditions solesmiennes, dans lesquelles on peine à identifier des neumes tels que le *quilisma* ou des signes rythmiques, notamment l'*ictus* ou *épisode vertical*.

Toutefois, ce livre n'est pas simplement une reproduction à l'identique. Nous avons pour but de proposer une édition améliorée par rapport aux livres classiques afin de faciliter le plus possible son emploi, mais une certaine familiarité avec l'office divin reste indispensable, selon la nature d'un livre.

Principes d'édition.

Au cœur, le projet *Vesperale Romanum* suit l'office avant les changements du vénérable pape Pie XII, en se permettant tout de même une certaine discrétion. Par exemple, les noms de saint Antoine et de saint Laurent de Brindes se trouvent parmi les Docteurs de l'Église. On est ainsi libre de choisir l'antienne pour un Docteur ou celle du commun adéquat, selon les rubriques.

Dans l'appendice, nous incluons le commun des Souverains Pontifes, les nouveaux offices de la Très Sainte Vierge Marie, Reine (31 mai); de l'Assomption (15 août), et du Cœur Immaculée de la Très Sainte Vierge Marie (22 août), introduits par Pie XII avant 1954, étant tous obligatoires à partir de

l'année 1955, ainsi que celui de saint Joseph, artisan (1^{er} mai) et les vêpres du Samedi Saint obligatoire dès l'année 1956 et finalement deux nouvelles fêtes mineures inscrites au calendrier par saint Jean XXIII au cours de l'année 1960 avec la publication du nouveau *Codex Rubricarum*. Notez bien que l'office de la Très Sainte Vierge Marie, Reine n'a été publié que le 31 mai 1955, avec déjà les rubriques simplifiées employées de manière universelle à partir de janvier 1956 jusqu'au janvier 1961.

Pour l'essentiel, il est tout à fait possible d'employer l'office *Divino Afflatu* pour celui de 1960, une situation qui se présente déjà pour la plupart des personnes utilisant un *Liber Usualis* datant d'avant 1960.

Cette édition est surtout pratique. Nous souhaitons la faire publier dès que possible. Nous n'avons pas l'intention de restituer les mélodies ce qui évite aussi la gêne chez les fidèles. Ainsi, bien que nous pensions à l'inclusion des *hymni antiqui*, en raison de la demande immense et l'intérêt déjà suscité chez les fidèles, une décision qui suit l'édition vaticane, nous voulons garder le ton psalmodique associé avec le troisième mode sur la dominante de *Do*, le ton plus récent du ton 6, les terminaisons d'un ton psalmodique et le mode assigné tel qu'on le trouve tant dans l'Édition vaticane que dans celle de Solesmes, surtout le ton qui est du quatrième mode transposé avec la finale de *La* mais qui est désormais considéré plutôt une variation du deuxième mode dans les éditions plus récentes. Néanmoins, il nous faut dévier légèrement car les coutumes évoluèrent en ce qui concerne les terminaisons selon lesquels *A** indiquent un terminaison alternatif d'un *podatus* (4*A** and 8*G**). Nous donnons la terminaison à la fin du premier verset, marquant ainsi un changement de la coutume solesmienne. En effet, dom Suñol avait écrit qu'on n'était à chanter le *podatus* qu'à la doxologie.

Puisque nous fournissons la terminaison du psaume, nous supprimons « EUOUAE » pour la plupart des antiennes. Mais nous gardons « EUOUAE » pour l'antienne du Magnificat, car il s'agit d'une édition, pratique dans laquelle nous insérons le cantique de la Très Sainte Vierge Marie en une seule section. Nous gardons également « EUOUAE » quand il faut tourner la page pour retrouver l'antienne après le chant du psaume.

Nous conservons aussi les signes rythmiques. Les partitions solesmniennes étant déjà disponibles, nous avons besoin de peu d'intervention rédactionnelle pour rendre les partitions utilisables afin de permettre une composition correcte. En outre, avec le nombre de chanteurs qui emploient encore même *ictus*, il vaut mieux s'abstenir d'autres décisions. Nous reproduisons tout sim-

plement les signes, dans l'idéal en utilisant ceux de *Liber antiphonarius*, dans lequel la plupart, mais pas tout, des cadences redondantes, c'est-à-dire les cadences sur les syllabes pénultièmes ou finale avant la demie-barre ou surtout la barre finale, ont des *puncta* tous les deux munis d'un point, comme on le trouve dans les antiennes du mode VIII.

Dans ce cas particulier, dom Gajard donna le point à la syllabe spondaïque ou paryoxytonique, avec l'accent sur l'avant-dernière syllabe. En revanche, dom Mocquereau l'avait fait seulement à l'égard de la dernière dans ses éditions publiées, malgré qu'il en eût parlé dans *Le nombre musical grégorien*, t. 2.

Pourtant, nous ne reproduisons pas la préface de l'édition solesmnienne qui présente le rythme dans un souci de ne pas avoir trop de pages inutiles, vous laissant libre d'ajouter ou même de supprimer de signes en suivant une autre école de rythme grégorien.

Voulant rendre facile le chant et la direction d'un chœur par les maîtres de chœur, on retrouvera le texte du psaume préparé pour le chant selon les divers tons (le texte en gras pour les accents, ou sinon pour les syllabes qui y sont assimilées, le texte en italique pour les syllabes de préparation, en suivant le *Liber Usualis*). Le premier verset de chaque psaume est noté en-dessous de chaque antienne, ou, pour ce qui est du commun et propre du saints et du propre du temps aux fêtes majeures, au moins une fois par division du livre, pour réduire les répétitions inutiles tout en évitant le nombre de rubans nécessaires.

En ce qui concerne le psautier, on retrouvera les antiennes comme dans le *le Liber Usualis* aux vêpres du dimanche et aux complies ainsi qu'aux vêpres du samedi. Sinon, on fait de même en semaine, avec l'antienne complète avant le début du psaume, pour chanter aux fêtes doubles qui emploient les antiennes et les psaumes du jour. Nous donnons le premier verset d'un psaume qui n'a pas de texte identique à celui de l'antienne dont les premiers mots sont les mêmes, ce qui est le cas des complies du vendredi. Ceci permet de pouvoir chanter l'office de 1960, aussi appelé « forme extraordinaire ». Cela dit, il faut savoir qu'il existe une rubrique selon laquelle on chante l'intonation du psaume au deuxième verset mais seulement si on saute le premier ayant chanté le texte intégral dans l'antienne. Aux dimanches et aux fêtes avec des antiennes et des psaumes propres, les psaumes et les antiennes sont comme aux matines et aux offices du Triduum dans le *le Liber Usualis*, avec l'antienne, puis le psaume, sans répéter la composition de l'antienne.

Pour retrouver les psaumes aux fêtes dans le *Liber Usualis*, il faut feuiller des pages délicates. En conséquence des décisions prises il y a plus d'un siècle, le livre n'est pas très équilibré, surtout aux vêpres dominicales, se trouvant au premier tiers du livre. Nous souhaitons éviter cette gêne, en déplaçant le psautier au milieu du livre, ce qu'on trouve dans les éditions post-conciliaire. Ce choix devrait aider à mieux préserver la reliure.

Les tons des hymnes sont repris de l'édition vaticane, présents identiquement dans celles de Solesmes; on retrouvera les élisions du *Liber antiphonarius*, c'est-à-dire que la note d'une syllabe hypermétrique est laissée dans la partition, sauf pour des hymnes plus récents édités dans un premier temps par les moines de Solesmes, pour que les chanteurs qui chantent ces syllabes puissent le faire et pour permettre également aux autres de ne pas le faire selon la coutume.

Comme nous l'avons expliqué plus haut, les *Magnificats* sont regroupés dans une seule division, selon les différents tons, comme dans le *Liber Usualis*; l'antiphonaire donne la première partie, surtout pour le premier versets, puis pour les tons solennels, mais il faudrait mémoriser la deuxième partie, en appliquant les terminaison ordinaire, en dépit de la difficulté que posent les dactyles surtout en mode IV.

Les tons communs se trouvent dans une partie spéciale, comme dans l'antiphonaire, et non pas dans le psautier comme dans le *Liber Usualis*; vers la fin du livre, on trouvera les chants du Salut du Très Saint Sacrement ainsi que le propre de France.

Les versets sont numérotés à partir de « 1 » selon la forme du *Liber Usualis* afin d'aider les maîtres de chœur qui travaillent avec des chanteurs ou des organistes moins expérimentés, dont le niveau en latin n'est pas toujours suffisant. La numérotation est très utile aux répétitions et aux offices, pour diriger les chanteurs et pour suivre l'alternance entre les deux chœurs ou des chantres et le chœur entier. Il s'agit d'une considération pratique primaire. Force est de constater que les divisions des psaumes ne correspondent pas aux divisions bibliques ordinaires non plus.

Enfin, nous publions les décrets non pour maintenir qu'ils sont encore en vigueur ni pour nous donner de l'autorité mais nous souhaitons fournir le contexte des décisions éditoriales prises par les moines de Solesmes dans la réalisation de leurs éditions.

DECRETA S.R.C.

Decreta, quibus non derogatur per typicam Antiphonalis Romani editionem, hic addere in gratiam Lectoris Editoribus visum est.

DECRETUM

seu declaratio super editione Vaticana ejusque reproductione quoad libros liturgicos gregorianos.

Cum postulatum fuerit, an Episcopi possint propriam approbationem donare libris cantus gregoriani, melodias Vaticanæ editionis adamussim reproductas continentibus, sed cum signorum rhythmicorum indicatione, privata auctoritate additorum?

Sacra Rituum Congregatio, ad majorem declarationem Decreti n. 4259, 25 Januarii vertentis anni, respondendum censuit: Editionibus in subsidium scholarum cantorum, signis rhythmicis, uti vacant, privata auctoritate ornatis, poterunt Ordinarii, in sua quisque Dioecesi, apponere *Imprimatur*, dum modo constet, cetera, quæ in Decretis Sacræ Rituum Congregationis injuncta sunt, quoad cantus gregoriani restaurationem, fuisse servata.

Quam resolutionem Sanctissimo Domino nostro Pio Papæ x, per Sacrorum Rituum Congregationis Secretarium relatam, Sanctitas Sua ratam habuit et probavit.

Die 11 Aprilis 1911. (n. 4263. Vol. VI., p. 114. Decret. authent. S.R.C.)

DECRETUM

circa modulandas monosyllabas vel hebraicas voces in lectionibus, versiculis et psalmis.

A quibusdam cantus gregoriani magistris Sacræ Rituum Congregationi sequens dubium pro opportuna solutione expositum fuit; nimirum:

An in cantandis Lectionibus et Versiculis, præsertim vero in Psalmorum mediantibus ad asteriscum, quando vel dictio monosyllaba vel hebraica vox occurrit, immutari possit clausula, vel cantilena proferri sub modulatione consueta?

Et Sacra eadem Congregatio, approbante Sanctissimo Domino nostro Pio Papa x, rescribere statuit: *Affirmative ad utrumque.*

Die 8 Julii 1912.

FR. S. CARD. MARTINELLI, S.R.C. *Præfictis.*

L. † S.

† Petrus La Fontaine, Episc. Charystien., *Secretarius.*

(Acta Apost. Sedis, Vol. IV., p. 539)

DECRETUM

circa syllabas hypermetricas in cantu hymnorum.

Dubium de syllabis hypermetrici quoad cantum. Sacra Rituum Congregatione pluries exposulatum fuit: «An regula descripta in Antiphonario Vaticano circa syllabas hypermetricas, quæ frequenter occurrunt in cantu hymnorum, scilicet quod ipsæ non elidantur, sed distinctæ pronuncientur propriaque nota cantentur, stricte et rigore interpretanda sit, vel e contra liceat etiam ipsas syllabas elidere, præsertim si in praxi id facilius et convenientius censeatur?»

Et Sacra eadem Congregatio, audita specialis Commissionis pro cantu liturgico gregoriano sententia, propositæ quæstioni, re sedulo perpensa ita rescribendum censuit: «Negative ad primam partem, affirmative ad secundam». Atque ita rescripsit et declaravit die 14 Maii 1915.

A. CARD. VICO, *Pro-Præfectus*.

† Petrus La Fontaine, Patriarcha electus Venetiarum, *Secretarius*.
(Acta Apost. Sedis, 1915, fasc. 9, p. 237).